



Molenaar Edition

Syrielle

Sample 1/Sample 2

Marc Jeanbourquin

Art.nr.: 043212050
Difficulty: B
Duration: 7:00
4 Parts Flexible + Percussion

Flexible Wind

Colofon

Molenaar Edition BV

Industrieweg 23
NL 1521 ND Wormerveer
the Netherlands
Phone: +31 (0)75 - 628 68 59
Fax: +31 (0)75 - 621 49 91
Email: office@molenaar.com
Website: www.molenaar.com



© Molenaar Edition BV - Wormerveer - the Netherlands

Copying of sheetmusic from this booklet is illegal.

Mini - Score

www.molenaar.com

Molenaar Edition

Syrielle

For Band
04.3212.05



MOLENAAR

Copyright Molenaar Edition BV

No Part of this book may be produced in any form of print, fotoprint, film or any other means without written permission of the publisher.

Niets van deze uitgave mag worden vervoelvouwd of openbaar gemaakt door middel van print, fotokopie, mikrofilm of werke andere wijze ook, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

Mini Score

Syrielle

Syrielle

04.3212.05

- 1 Full Score
- 2 Bas Bb (TC)
- 2 Bas Eb (TC)
- 2 Percussion I
- 2 Percussion II
- 2 Mallets
- 1 Timpani
- 5 Part 1 in Bb
- 1 Part 1 in Eb
- 9 Part 2 in Bb
- 2 Part 2 in Eb
- 3 Part 3 in Bb (TC)
- 1 Part 3 in Eb (TC)
- 3 Part 4 in Bb (TC)
- 1 Part 4 in C (BC)

Or the story of a fairy who wanted to find a star

Ou l'histoire de la Fée qui voulait attraper une étoile

of het verhaal van de Fee die een ster wilde pakken

oder die Geschichte einer Fee die einen Stern greifen wollte



MOLENAAR

Copyright Molenaar Edition BV

No Part of this book may be produced in any form of print, fotoprint, film or any other means without written permission of the publisher.

Niets van deze uitgave mag worden vervoelvouwd of openbaar gemaakt door middel van print, fotokopie, mikrofilm of werke andere wijze ook, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

Mini Score

© 2011 Molenaar Edition B.V., Wormerveer, The Netherlands
No part of this publication may be reproduced in any form of print, fotoprint, film or any other means without written permission of the publisher. Lending or hiring prohibited
www.molenaar.com

01402/04.3212.05

Mini Score

Syrielle

Créé à l'occasion du 20ème camp de musique de l'Ecole de Musique de la Gèrinia de Marly

Music: Marc Jeanbourquin
Text: Lise Jeanbourquin



TEXT 1

Close your eyes and imagine....

Schließt eure Augen und stellt euch vor...

Fermez les yeux et imaginez...

Doe jullie ogen dicht en stel je voor....



2

1 C

2 C

3b C

4b C

Glock.

Perc. I

A

mp

p

p

p

Glockenspiel

mp

sus. cymb. (soft mallets)

pp

A:
The ground is covered in green moss with a sprinkling of blue.
Here and there grow a few flowers....
In a small corner there, between two golden yellow flowers,
If you look very carefully, you can see a teeny tiny flower.

Der Boden ist bedeckt mit grünen Moos mit einem bläulichen Schimmer.
Hier und da blühen vereinzelt Blumen...
In einer kleinen Ecke da hinten, zwischen zwei goldgelben Blumen,
wenn du sehr genau hinschaust, kannst du ein winziges Blümchen sehen.

Le sol est recouvert de mousse verte avec une touffe de bleu.
Par ci et par là, quelques fleurs ont poussé...
Juste dans un coin là bas, entre deux fleurs jaune-or
si l'on cherche bien, on peut voir une toute petite fleur.

De bodem is bedekt met groen mos met een beetje blauw.
Hier en daar groeien enkele bloempjes...
In een klein hoekje daar ginds, tussen twee goude bloemen,
als je heel goed kijkt, kun je een piepklein bloempje zien.



3

1 C

2 C

3b C

4b C

Glock.

Perc. I

B

p

pp

pp

pp

p

pp

B:
What a small flower! The petals are pink and green,
It is a very rare type!
On this spot the tiny fairy Syrielle often rests.
Come and sit comfortably here and I'll tell you her tale.

Was ist das ein kleines Blümchen! Seine Blütenblätter sind rosa und grün,
es ist eine sehr seltsame Sorte.
Zu diesem Plätzchen kommt die kleine Fee Syrielle oft um sich auszuruhen.
Macht es euch gemütlich, dann werde ich euch ihr Abenteuer erzählen.

Ce qu'elle est minuscule ! Ses pétales sont roses et verts
c'est une espèce extrêmement rare !
C'est là que vient se reposer Syrielle, la petite fée.
Installez-vous bien confortablement, je vais te raconter son histoire.

Wat een klein bloempje! Zijn bloemblaadjes zijn roze en groen,
het is een heel zeldzame soort !
Op dat plekje komt de kleine fee Syrielle vaak even rusten.
Gaan jullie er maar lekker voor zitten, dan zal ik jullie haar avontuur gaan vertellen.



18 **C**

C:
 Large trees surround and protect this small paradise where our story begins.
 Their branches are so heavy that you can't believe that they stay attached.
 And their foliage is so thick and dense that an elephant could hide there! Really!

Große Bäume umgeben und beschützen dieses kleine Stückchen Paradies, wo unsere
 Geschichte anfängt. Ihre Äste sind so schwer, dass du dir nicht vorstellen kannst, dass sie
 hängenbleiben. Und ihr Blätterwerk ist so dicht, dass sich ein Elefant dort verstecken könnte,
 das ist wirklich wahr!

De grands arbres entourent et protègent ce petit paradis où notre histoire
 commence. Leurs branches sont si lourdes qu'on ne peut pas imaginer qu'elles
 restent attachées. Et leur feuillage est si touffu qu'un éléphant pourrait s'y cacher!

Grote bomen omringen en beschermen dit kleine stukje paradijs waar ons verhaal begint.
 Hun takken zijn zo zwaar dat je je niet kunt voorstellen dat ze vast blijven zitten.
 En hun gebladerte is zo dicht dat een olifant er zich in zou kunnen verstoppen. Leuk waar!



26 **D**

D:
 They are Secret Trees.
 And in the trunk of one of these trees one ice cold winters night, Syrielle was born.

Das sind Geheimenbäume.
 Und in dem Stamm einer dieser Bäume ist in einer eiskalten Winternacht Syrielle geboren.

Ce sont les arbres-aux-secrets.
 C'est dans le tronc de l'un d'eux, que durant une nuit d'hiver Syrielle est née.

Het zijn Geheimenbomen.
 En in de stam van één van die bomen is in een ijskoude winteravond Syrielle geboren.



34 **E**

E:
 Syrielle is a very funny fairy. Do you know why?
 Every time she bursts out laughing, a sweet tune comes out of her mouth. Listen!

Syrielle ist eine sehr witzige Fee. Wisst ihr warum?
 Also, jedes mal, wenn sie loslacht, kommt eine kleine Melodie aus ihrem Mund, hört mal zu!

Syrielle est la Fée la plus rigolote. Vous savez pourquoi?
 Et bien, à chaque fois qu'elle éclate de rire, une douce mélodie sort de sa bouche. Écoutez!

Syrielle is een hele grappige fee. Weten jullie waarom?
 Nou, elke keer dat ze in lachen uitbarst, komt er een lief wijntje uit haar mond. Luister maar!



42



49 TEXT 2



The fairy Syrielle did not always have a reason to laugh, on the contrary, she was rather unfortunate. Although she had the sweetest laugh, she was largely ignored by all the other fairies and gnomes. She often had to play alone and this made her very sad.

One day while she was again alone, she went and lay on a piece of blue moss and gazed up at the stars.....

"No one wants to be with me, I am a worthless fairy!"
And she lay there for a long time, crying.

Die Fee Syrielle hatte nicht immer Lust zu lachen, im Gegenteil. Sie war eher unglücklich. Obwohl ihr Lachen entzückend war, wurde sie ein bisschen von den anderen Feen und Zwergen gemieden. So musste sie oft ganz alleine spielen und das machte sie wirklich sehr traurig.

An einem tag, als sie mal wieder alleine war, legte sie sich auf ein Tüpfelchen blaues Moos und schaute in den Sternenhimmel...

„Niemand will mit mir zusammen sein, ich bin eine unnütze Fee!“ Sie blieb noch lang liegen und heulte herzzerreißend.

La fée Syrielle n'avait pas toujours envie de rire, au contraire. Elle était plutôt malheureuse. Bien que son rire était des plus charmants, elle était un peu oubliée des autres fées et lutins. Elle devait souvent jouer toute seule et cela la rendait vraiment très triste.

Un jour, alors qu'elle se retrouva à nouveau seule, elle se coucha sur une petite touffe de mousse bleue, en regardant le ciel étoilé...
« Personne ne veut être avec moi, je suis la plus nulle de toutes les fées ! »

Elle y resta longtemps, en pleurant.

De fee Syrielle had niet altijd zin om te lachen, integendeel. Ze was eerder ongelukkig. Hoewel haar lach allerliefst was, werd ze een beetje genegeerd door de andere feen en kabouter. Ze moest vaak helemaal alleen spelen en dat maakte haar heel erg verdrietig.

Op ene dag, toen ze weer eens alleen was, ging ze op een blaauw vlekje en keek op naar de sterrenhemel

"Niemand wil met mij samen zijn, ik ben een waardeloze fee !"
Ze bleef nog lang liggen huilen.

0102/04.3212.05

10



11

61 TEXT 3



After a few hours she dried her eyes and she had an idea, a wonderful idea! She decided that she would travel to where the sky ended, and there she could find a star. "Then I would have done something that no one has ever done before, and then everyone will want to laugh and play with me!". She raced to the Secret Tree where she lived and packed her things and flew away to "where the sky ended". The journey was long, long, very long...so long that Syrielle began to feel hungry... She stopped by a sparkling river with blue vanilla flowers all along the banks. Her favourite food! She sat next to one of the flowers and began eating the petals... Not too far from there though, was an ogre...watching Syrielle very closely.

Nach ein paar Stunden trocknete sie ihre Tränen und hatte sie eine Idee, eine ganz besondere Idee! Sie beschloss, dass sie aufbrechen wird und genau dahin ziehen, wo der Himmel aufhört um da einen Stern pflücken zu können. „Dann werde ich etwas machen, was noch niemand getan hat, und dann werden alle wieder mit mir spielen und lachen wollen!“ Sie schoss zu den Geheimbäumen, wo sie wohnte, packte ein paar Sachen und flog weg, zu „da wo der Himmel aufhörte“. Die Reise war lang, lange, sehr lang...so lang, dass Syrielle Hunger bekam. Sie machte Halt in der Nähe eines glitzernden Flusses mit an den Ufern überall blaue Vanilleblumen; ihrem Lieblingsessen! Sie setzte sich neben eine dieser Blumen und fing an die Blütenblätter aufzessen. In der Nähe bestudierte ein Oger die kleine Fee.

Après quelques heures elle sécha ses larmes et eut une idée, une idée des plus extraordinaires! Elle décida de partir là où le ciel s'arrêterait, pour pouvoir y récolter une étoile. « Ainsi, j'aurai fait quelque chose que personne d'autre n'aura fait, et tout le monde sera d'accord de jouer et rire avec moi ! » Elle partit comme un éclair dans l'arbre-aux-secrets où elle habitait, prépara quelques affaires et s'envola en direction de « Là où le ciel s'arrêterait ». La route était longue, longue, très longue... si bien que Syrielle commençait à avoir faim... Elle s'arrêta près d'une rivière scintillante bordée de fleurs bleues à la vanille : ses préférées! Elle s'assit donc près de l'une d'elle et se mit à manger des pétales... Pas loin de là, un ogre observait Syrielle.

Na een paar uur droogde ze haar tranen en ze kreeg een geweldige idee! Ze besloot dat ze zou vertrekken naar daar waar de hemel ophoudt om daar een ster te plukken. "Dan zou ik iets doen wat nog niemand eerder gedaan heeft, en dan zal iedereen me willen spelen en lachen!". Ze schoot weg naar de Geheime Bomen, waar ze woonde, pakte wat spulletjes en vloog weg naar "daar waar de hemel ophoudt". De reis was lang, lang, zeer lang... zo lang dat Syrielle honger begon te krijgen... Ze maakte halt bij een glanzende rivier met op de oevers allemaal blauwe vanillebloemen : haar lievelingseten! Ze zat naast één van de bloemen zitten en begon de bloemblaadjes op te eten... Niet ver van daar, was een Oger Syrielle aan het bestuderen.



0102/04.3212.05



0102/04.3212.05

G:

“She looks very pretty” he said to himself.....

„Sie sieht sehr nett aus“, sagte er in sich selbst.

« Je a l’air très gentille », se dit-il.



H:

TEXT 4



Text 4:

“I would to make her my girlfriend, because no one here wants anything to do with me”
 But the Ogre was not so attractive to look at: His ears were hairy and dirty, his nose was covered in green pimples and his teeth were black and yellow. Above all he was also very, very, VERY big and everyone was afraid of him...
 Syrielle looked up and when she saw this dreadful looking creature she hid behind the first petal she saw

„Ich würde eigentlich gern wollen, dass sie meine Freundin wird, denn niemand will mit mir etwas zu tun haben“. Na, ja, der Oger war auch nicht besonders schön um anzusehen: Seine Ohren waren behaart und dreckig, seine Nase voll mit grünen Pusteln, und seine Zähne waren schwarz, bis auf einige gelbe. Außerdem war er auch sehr, sehr, sehr groß und jeder hatte Angst vor ihm...
 Syrielle schaute nach oben und als sie diese abscheuliche Erscheinung sah, versteckte sie sich schnell im ersten besten Blatt, dass sie entdecken konnte.

« Ik zou best graag willen dat ze mijn vriendinnetje zou worden, want niemand hier wil met mij te maken hebben.”
 Nou was de Oger ook niet erg prettig om te zien : zijn oren waren behaard en vies, zijn neus vol met groene puisten, en zijn tanden waren zwart op enkele gele na. Bovendien was hij ook nog heel, heel erg groot en iedereen was bang voor hem...
 Syrielle keek op en toen ze deze afschuwelijke verschijning zag, ging ze zich vlug verstoppen in het eerste het beste blaadje dat ze zag.

« J’aimerais bien qu’elle devienne mon amie, personne ne veut de moi ici. »
 Il est vrai que cet ogre n’était pas très rassurant : ses oreilles étaient poilues et sales, son nez était couvert de boutons verts, ses dents étaient noires sauf quelques unes qui étaient jaunes. En plus de ça, il était très très très très grand et tout le monde avait peur de lui...
 Syrielle leva la tête et lorsqu’elle vit cette horreur, elle alla se cacher dans la première feuille qu’elle trouva.



I:



70 *molto stringendo.*

C1
C2
3b C
4b C
Xyl. *To Glock.*
Perc. 1 *sus. cymb. (soft mallets)*
Perc. 2

74 **TEXT 5**

“NOOO! Silly! Not in there!” called the Ogre. The fairy had hidden in the petals of the Spikeface, the most dangerous flower in the whole land.
 “Aaaa! Ooww! Ouch! Ahhh!” shrieked Syrielle, and she escaped to the nearest tree.
 The Ogre went over to her and promised her that he knew the only antidote to tend to her burns. They had only to find the Berry-Of-One-Hundred-Flavours, which grew a few kilometres away.
 Then the giant Ogre set the tiny fairy on the enormous tuft of hair that sprouted from his shoulder, and they went searching for the Berry-Of-One-Hundred-Flavours.
 “By the way my name is Auguste” said the Ogre. “I am Syrielle”, sighed the fairy, before she fell asleep. Syrielle was exhausted. She sighed now and then in her sleep because her wounds were causing her a great deal of pain.
 Auguste stroked her carefully with his little finger to calm her.
 “We’ll get there in time, little star, trust me”.

„Nein! Pechvogel, hier nicht!“, rief der Oger! Die Fee hatte sich in dem Blatt der Stechschnute, der allergefährlichsten Blume aus dieser Gegend versteckt.
 „Aua, aua, auuaa, oje, auuaaaaa“, kreischte Syrielle, und die flüchte zum nächsten Baum. Der Oger ging zu ihr und vertraute ihr an, dass er das Gegengift kannte um ihre Brandwunden zu versorgen. Sie brauchte nur die ‚Beere-mit-hundert-Geschmacken‘ zu finden, die ein paar Kilometer weiterweg wuchs. Dann schnappte sich der große Oger die kleine Fee und setzte sie auf seine enormen Haarbüschel, die auf seinen Schultern wuchsen, und sie gingen auf die Suche nach der ‚Beere-mit-hundert-Geschmacken‘. „Ich heiße übrigens Auguste“, sagte der Oger. „Ich bin Syrielle“, seufzte die Fee bevor sie einschlief. Auguste streichelte die dann vorsichtig mit seinem kleinen Finger um sie zu trösten. „Wir sind zeitig da, kleiner Stern, glaub’ mir“.



TEXT 5

« NON !!! Malheureuse, pas ici » s’écria l’ogre ! La fée s’était cachée dans la feuille de la pique-frimousse, la plus dangereuse de toutes les fleurs de la région.
 « Aïe, aïe, ouille, hiiii, aiiiiiii » hurla Syrielle, et elle s’enfuit dans l’arbre le plus proche qu’elle trouva.
 L’ogre alla auprès d’elle et lui confia qu’il connaissait l’antidote pour soigner ses brûlures. Il suffisait simplement de trouver la baie-aux-cent-saveurs qui poussait à quelques kilomètres de là. L’ogre prit alors la petite fée et la déposa sur l’énorme touffe de poils qui avait poussé sur son épaule et ils se mirent en quête de la baie-aux-cent-saveurs.
 « Au fait, je m’appelle Auguste », dit l’Ogre. « Moi c’est Syrielle répondit la petite fée en soupirant, avant de s’endormir.
 Syrielle était épuisée. Elle dormait et poussait de temps à autre un petit soupir car ses brûlures lui faisaient très mal.
 Auguste la caressait alors avec son petit doigt pour la réconforter.
 « Nous arriverons à temps, petite étoile, crois-moi ».

« NEE ! Pechvogel, niet hier ! » riep de Oger uit! De fee had zich verstopt in het blad van de priksnoet, de aller-gevaarlijkste bloem uit de streek.
 “Au, au, ai, oel, auwwwww” krijste Syrielle, en ze vluchtte naar de dichtstbijzijnde boom. De Oger ging naar haar toe en vertrouwde haar toe dat hij het tegengif kende om haar brandwonden te verzorgen. Ze hoefden alleen maar de bes-met-honderd-smaken te vinden die een paar kilometer verderop groeide.
 Toen pakte de grote Oger het kleine feetje op en zette het op de enorme toef haar die op zijn schouder groeide, en ze gingen op zoek naar de bes-met-honderd-smaken.
 “Ik heet trouwens Auguste” zei de Oger. “Ik ben Syrielle” zuchtte de fee voordat ze in slaap viel. Syrielle was uitgeput. Ze zuchtte af en toe in haar slaap want haar wonden deden haar heel veel pijn.
 Auguste aaide haar dan voorzichtig met zijn pink om haar te troosten.
 “We komen wel op tijd, kleine ster, geloof me”.

75 **J** Moderato ($\text{♩} = 108$)

C1
C2
3b C
4b C
Timp.
Glock. *Glockenspiel*
Perc. 1 *sus. cymb. (soft mallets)*
Perc. 2 *Tambourine*



82 *rall.*

1 C
2 C
3b C
4b C
Timp.
Glock.
Perc. 1 (with stick) *mf*
Perc. 2



89 TEXT 6

Auguste was very happy he was able to help the poor fairy.
He had also had a very lonely life. He lived in a very strange place, a sort of cave where his only companions were quiet spiders....

Auguste war sehr froh, dass er der armen Fee helfen konnte. Er hatte auch ein ganz einsames Leben. Er wohnte an einem sehr einsamen Platz, einer Art Grotte, wo nur ein paar schweigsame Spinnen lebten...

Auguste était très heureux de pouvoir venir en aide à cette pauvre fée.
Il était aussi très seul dans sa vie. Il habitait dans un endroit très étrange.

On aurait dit une sorte de grotte où seules quelques araignées muettes y vivaient...

Auguste was heel blij die arme fee te kunnen helpen.
Hij had ook een heel eenzaam leven. Hij woonde op een wel heel vreemde plek, een soort grot waar verder alleen wat zwijgzame spinnen leefden....



90 **K**

4b C *mf*
Timp. Tam-tam *f* Claves *f* Cabasa *mf*
Glock. *mf*
Perc. 1 (soft mallets) *p* *mf*
Perc. 2 B.D. *f* Ratchet *p* *mf*

K* (b.91):

It was always cold here, because daylight could not reach the cave. At night you could hear the sounds of insects and the hiss of snakes. Moreover maggots had gnawed through the walls and left behind a trail of sticky slime, which would drip onto the hair of the Ogre while he slept. Ugh! Revolting isn't it?

Dort war es immer kalt, denn das Tageslicht kam nicht bis in die Grotte. Nachts hörte er das Summen der Insekten, das Gezisch der Schlangen. Außerdem knagten Würmer an den Mauern, die eine klebrige Schleimspur hinterließen, der Schleim tropfte sogar in die Haare des Ogers während er schlief. Bäh! Eklig, nicht wahr?

Il y faisait toujours froid, car la lumière ne pouvait pas pénétrer sa demeure.
Des bruits d'insectes et des sifflements de serpents naissent la nuit.
De plus, les vers rongeaient les murs, ce qui laissait une sorte de bave gluante qui dégoulinait jusque dans les cheveux de l'ogre quand il dort. « Berkkk » dégoûtant, n'est-ce pas ?

Het was er altijd koud, want het daglicht kwam niet tot in de grotte.
De geluiden van insecten en gesis van slangen. Bovendien knagden er wormen aan de muren, die een spoor van plakkerig slijm achterlieten dat zelfs in de haren van de Oger kwam te zitten.
Wanneer hij sliep. Bah! Walgelijk hè ?



93 *Accel...*

1 C *pp*
2 C *pp*
3b C *pp*
4b C *pp*
Timp. cymb. on timpani *pp*
Glock. *pp* To Xyl.
Perc. 1 *p* *mf* *p*
Perc. 2 Cabasa *mf*



96 TEXT 7



Our two friends continued their way towards the horizon and saw a dark and sinister looking forest before them. "What is that?" asked a frightened Syrielle. "That is the Mysterious Forest" answered Auguste, in a just as unsure tone. "We must go through I'm afraid. In order to find the berries that will make you better". It was extremely cold and so dark was it under the trees that the two friends could hardly see their own feet in front of them. Sometimes they heard strange sounds, or the howls and cries of the wild animals. Suddenly the Ogre stopped. He could not go any further because someone or something held both his feet and legs tight. "But...but?? Oh no! Two-headed snakes! Help, Syrielle, Help me!"

Unsere zwei Freunde setzten ihre Reise fort, bis sie am Horizont einen dunklen und unheimlichen Wald sahen. „Was ist das?“, fragte Syrielle ängstlich. „Das ist der Geheimnisvolle Wald“, antwortete mit unsicherer Stimme. „Den müssen wir durchqueren um die Beeren zu finden, die wir brauchen. Es war da ganz kalt und die zwei Freunde sahen kaum, wohin sie ihre Füße setzten, so dunkel war es unter den Bäumen. Manchmal hörten sie seltsame Geräusche, oder sogar das Gebrüll von Raubtieren. Plötzlich stoppte der Oger. Er kann nicht mehr weiter, denn etwas oder jemand hielt seine Füße und Beine fest. „Aber...aber?? Oh, nein! Zweiköpfige Schlangen! Hilfe, Syrielle, hilf mir!“

Nos deux compagnons poursuivaient leur chemin lorsqu'ils virent, à l'horizon, une forêt sombre et lugubre. « Qu'est-ce que c'est ? » demanda Syrielle apeurée. « C'est la forêt des mystères », répondit Auguste d'un ton peu rassuré. « Nous sommes obligés de la traverser pour retrouver la baie dont tu as besoin ». Il faisait très froid et les deux amis ne voyaient presque pas où ils mettaient les pieds, tellement la lumière était cachée par les arbres. Parfois ils entendaient des bruits bizarres, ou même des cris d'animaux méchants. Tout à coup, l'ogre s'arrête. Il ne peut plus avancer car quelque chose, ou quelqu'un lui retient les pieds et les jambes. « Mais ? Mais ??? Oh non ! Des serpents à deux têtes ! Au secours, Syrielle, aide-moi ! »

Onze twee vrienden vervolgden hun weg toen ze aan de horizon een donker en luguber woud zagen. "Wat is dat?" vroeg Syrielle bang. "Dat is het Geheimnisvolle Woud" antwoordde Auguste, op al even onzekere toon. "Daar moeten we doorheen om de bessen te vinden die je nodig hebt". Het was er heel koud en de twee vrienden konden nauwelijks zien waar hun voeten neerzetten, zo donker was het onder de bomen. Soms hoorden ze vreemde geluiden, of zelfs kreten van roofdieren. Plotseling stopt de Oger. Hij kan niet meer verder, want iemand houdt zijn voeten en benen vast. "Maar...maar?? Oh, nee! Twee-köpfige Schlangen! Help, Syrielle, help me!"

101 TEXT 8



She summons up her remaining strength and flies and flies around the snakes, which try to bite her. She zigzags in and around them at amazing speed! She flies so fast that the snakes not only can not catch her but they get completely tangled up together in a huge knot!

After they recover from their fright, Auguste and Syrielle stare at each other and burst into laughter! Listen, listen! Don't you recognize this melodious laugh? Yes! It is Syrielle, the sweet laugh before she falls back to sleep. They come out of the forest and arrive at the field of the Perfume Gnomes. Here grow all sorts of different flowers, trees and berries. "Look Syrielle, wake up, we are here!". Auguste found the Berry-Of-One-Hundred-Flavours, and the fairy ate it all up in one bite! Immediately her wounds healed and she started to laugh, and laugh and laugh, while flying above Auguste who had to laugh as well!

Sie nahm sich zusammen und fliegt und fliegt und fliegt um die Schlangen, die sie beißen wollen. Im Sturzflug dreht sie sich nach allen Seiten. Sie fliegt so schnell, dass die Schlangen sie nicht nur nicht fangen können, sondern dass sie außerdem zu einem großen und wirren Knäuel wurden. Nachdem sie sich vom Schreck erholt hatten, schauten sich Auguste und Syrielle das Durcheinander lachend an! Hört, hört! Erkennt ihr das melodiose Lachen nicht? Ja! Es ist Syrielle, die herzlich lacht, bevor sie einschlief. Sie kamen aus dem Wald, und arrivierten bei dem Feld der Parfümwerge. Die züchteten dort verschiedene Sorten Blumen, Bäume und Beeren. „Guck mal, Syrielle, aufwachen, wir sind da!“ Auguste fand die „Beere-mit-hundert-Geschmacksen“, und die Fee aß diese in einem Stück! Sofort verschwanden ihre Wunden und sie fing an zu lachen, und sie lachte währenddessen sie über Auguste hinweg flog, die wohl oder übel mitlachen musste.

M:

The fairy is very weak because her wounds are getting worse.

Die Fee ist sehr schwach, weil ihre Wunden werden immer größer.

La fée est

De fee is heel zwak want haar wonden worden steeds groter.

TEXT 8

Elle prend son courage à deux mains et vole, vole et vole encore autour des serpents qui veulent la croquer. Elle tourne dans tous les sens à une vitesse fulgurante! Elle vole si vite que les serpents ne réussissent pas à l'attraper, mais en plus de ça, ils s'emmêlent jusqu'à former une pelote géante! Après cette grande frayeur, Auguste et Syrielle observaient le spectacle en riant! Ecoute, écoute! Ne reconnaissez-vous pas ce rire si mélodieux? Oui! C'est Syrielle, riant de bon coeur, avant de s'endormir. Ils sortirent de la forêt et arrivèrent à la prairie des lutins parfumeurs. Là-bas, on cultivait plusieurs sortes de fleurs, d'arbres et de baies. « Regarde Syrielle, réveille-toi, nous sommes arrivés ! » Auguste trouva la baie, et la fée la croqua à pleine dent ! Aussitôt, ses blessures disparurent et elle se mit à rire, rire et rire encore en volant au-dessus d'Auguste, qui ne pouvait s'empêcher de rire aussi !

Ze vermant zichzelf en vliegt en vliegt en vliegt rondom de slangen die haar willen bijten. Ze draait alle kanten op, in vliegende vaart ! Ze vliegt zo snel dat de slangen haar niet alleen niet kunnen pakken, maar dat ze bovendien verward raken in een enorme kluit ! Nadat ze bijgekomen zijn van de schrik kijken Auguste en Syrielle lachend naar het gebeuren ! Luister, luister! Herkennen jullie dit melodieuze gelach niet? Ja! Het is Syrielle, die hartelijk lacht voordat ze weer in slaap valt. Ze kwamen uit het woud, en arriveerden bij het veld van de Parfümkouters. Die kweekten daar verschillende soorten bloemen, bomen en bessen. "Kijk Syrielle, word wakker, we zijn er !" Auguste vond de bes-met-honderd-smaken, en de fee at hem in één keer op! Meteen verdwenen haar wonden, en ze begon te lachen, en ze lachte, en lachte, terwijl ze over Auguste heen vloog, die wel mee moest lachen !



116

1 C

2 C

3b C

4b C

Timp.

Xyl.

Perc. 1

Perc. 2

Congas

f marcato

mf

120

1 C

2 C

3b C

4b C

Timp.

Xyl.

Perc. 1

Perc. 2

f marcato



124

1 C

2 C

3b C

4b C

Timp.

Xyl.

Perc. 1

Perc. 2

Toms

mf

f

sim

128

1 C

2 C

3b C

4b C

Timp.

Xyl.

Perc. 1

Perc. 2

P

mf

mf

Leggiero

f

mf

Cr. cymb.

sus. cymb. (soft mallets)

Cow bell

f

mf



146 TEXT 9



Syrielle sat quietly on some brushwood and thought....she said to herself: "Auguste saved my life! This is indeed a true friend!". She flew up into the air, straight to the Ogre and sat right on the tip of his nose. "Thank you!" she cried to him and then gave him a big kiss right on his nose! Auguste was completely moved! No one had ever given him a kiss before, and definitely not such a tiny fairy. They remained quiet and promised each other that they would always be there for each other. They set off back to where Syrielle lived. Suddenly Auguste turned to Syrielle and asked: "Actually, tiny fairy, where was it actually you were going before I met you?". Our fairy smiled and calmly answered: "Oh nowhere important, I'm quite happy to go home now...." And to herself she said, from the bottom of her heart: "I found him, my star...". Real friendship can overcome the greatest differences. Friendship is a precious star which is more valuable than all the wealth in the world!

Syrielle setzte sich still auf einen Zweig und dachte nach... Sie sagte zu sich selbst: "Auguste hat mein Leben gerettet! Das ist nun wirklich ein richtiger Freund!" Sie flog blitzschnell wieder durch die Luft, schoss zu Oger und setzte sich auf seine Nasenspitze. „Danke dir!, rief sie ihm zu, während sie ihm einen dicken Kuss auf seine Nase gab! Auguste war gerührt. Noch nie hatte jemand ihm einen Kuss gegeben, selbst nicht so eine kleine Fee. Sie waren still und versprachen einander, dass sie den Anderen nie mehr im Stich lassen werden. Dann gingen sie auf die Rückreise zum Gebiet, wo Syrielle wohnte. Plötzlich fragte Auguste Syrielle: „Übrigens, kleine Fee wo wolltest du eigentlich hin, als ich dir begegnete? Unsere Fee lächelte und antwortete sanft: „Oh, nichts Wichtiges, ich möchte jetzt gern nach Hause...“ und in sich selbst sagte sie aus ganzen Herzen: „Ich habe ihn gefunden, meinen Stern...“ Echte Freundschaft übersteigt die allergrößten Unterschiede. Die Freundschaft als ein kostbarer Stern, der wertvoller ist als alle Reichtümer dieser Welt.

Syrielle s'arrêta un instant sur une petite branche, et réfléchit... Elle se dit : « Auguste m'a sauvé la vie ! C'est un véritable ami ! ». Elle fila dans les airs, vola à une vitesse folle et s'assit sur le bout du nez de l'ogre. « Merci » lui cria-t-elle, en lui faisant un énorme bisou sur le nez ! Auguste était très ému ! Personne auparavant ne lui avait fait de bisou, même pas un petit de fée. Ils s'arrêtèrent et se firent la promesse que plus jamais ils ne se quitteraient. Ils se mirent en route vers la contrée de Syrielle. Tout à coup, Auguste demanda à Syrielle : « Au fait, petite fée, où allais-tu lorsque je t'ai rencontrée ? ». Notre fée sourit et répondit calmement : « Oh, Aucune importance, je veux rentrer maintenant... » et elle se dit, au plus profond de son coeur : « Je l'ai trouvée, mon étoile... »

Au-delà de la plus grande différence, toute amitié peut voir le jour et devenir l'étoile la plus précieuse, qui vaut toutes les richesses du monde entier !

Syrielle hield even stil op een takje, en dacht na.... Ze tegen zichzelf : "Auguste heeft mijn leven gered ! Dat is nog eens een echte vriend !". Ze vloog heel snel weer de lucht in, stootte naar de Oger en ging op het puntje van zijn neus zitten. "Dank u!", riep ze hem toe, terwijl hem een dikke zoen gaf op z'n neus! Auguste was er helemaal mee weggevoerd. Niemand had hem een zoen gegeven, zelfs niet zo'n klein fee. Ze waren stil en beloofden elkaar nooit meer in de steek zouden laten. Toen gingen ze terug naar waar Syrielle woonde. Plotseling vroeg Auguste aan Syrielle: "Overigens, kleine Fee waar wilde je eigenlijk op weg naar toe, toen ik je tegenkwam?". Onze Fee glimlachte en antwoordde zacht: "Oh, niets belangrijks, ik wil graag naar huis nu..." en in haar hart : "Ik heb hem gevonden, mijn ster..."

Echte vriendschap oversteigt de allergrootste verschillen. Vriendschap als een kostbare ster die waardevoller is dan alle rijkdommen ter wereld!

01/02/04.3212.05



01/02/04.3212.05



01/02/04.3212.05

167 rit.

1 C
2 C
3b C
4b C
Timp.
Glock.
Perc. 1
Perc. 2

mf mp *p*

Triangle

